

Marie Rákosníková, *Recepce české literatury v Řecku. Bibliografie české literatury vydané v novořečtině*, Ústav řeckých a latinských studií, FF UK 2022, 87 s., příloha 73 s.

Po seminární práci věnované řeckým překladům české literatury po r. 2000, se rozhodla Marie Rákosníková navázat na svou dosavadní rešerši a prozkoumat řecký knižní trh od počátku 20. století až po současnost. K tomu využila výjezdů v rámci programu Erasmus+, přičemž hlavní rešeršní práci vykonávala v Athénách jako stážistka Českého centra.

Už při zadávání práce bylo jasné, že přeložených českých děl do řečtiny nebude mnoho. Vycházely jsme přitom z prostého faktu, že v Řecku není na žádné z univerzit čeština zavedena, tedy chybí hlavní zázemí pro potenciální překladatele, kdežto v Čechách na konci 40. let byla novořečtina zavedena na FF UK a obor tak za svého trvání až do 90. let vychoval několik profesionálních překladatelů. Ti se pak zasloužili o systematické překládání řeckých moderních autorů do češtiny, jejichž množství tvoří drtivou většinu dodnes přeložených děl.

Dalším důležitým aspektem pro předpoklad nízkého čísla byl samotný historicko-politický vývoj v Československu a v Řecku, který by se dal označit od pol. 20. století za protipolný. Přesto konečný seznam přeložených děl předčil naše očekávání a spolu s komentářem tvoří první ucelený pohled na českou literaturu v Řecku.

Z hlediska obsahového záměru a zpracování předepsané literatury Marie Rákosníková zadání naplnila výborně. Co možná vyčerpávající bibliografie obsahuje díla krásné literatury i literatury faktu byla sestavena na základě podrobného hledání v řeckých i českých knihovnách, internetových zdrojích i podle informací získaných z rozhovorů a dalších pramenů. Vše je v hlavním textu důkladně doloženo, okomentováno a srozumitelně zasazeno do kontextu literárního i historického.

Diplomantka neopomíjí uvést též případy, kde by bylo bývalo zapotřebí hlubšího zkoumání, avšak pro časovou tíseň či jinou mimořádnou náročnost nebylo možné údaj zpracovat k plnému uspokojení. Tímto nicméně poskytuje servis pro další badatele, kteří tak mohou bezpečně na její práci navázat.

V úvodní části práce jsou srovnány základní rysy českého a řeckého knižního trhu, odtud pak odvozen rozsah zkoumané bibliografie. Pozornost je věnována mnohačetným zdrojům, které posloužily k sestavení katalogu české literatury v řečtině. Diplomantka se snažila každý oddíl vhodně uzavřít shrnutím, z něhož potom vyplynul přístup řeckých nakladatelů k české literatuře a její obraz v Řecku.

Mimo samotný komentář k jednotlivým překladům považuji za zvlášť důležitý nastíněný kontext historických událostí, které se nutně podepsaly na vývoji řeckého knižního trhu a které následně vysvětlují důvody pro výběr přeložených českých děl. Diplomantka správně vyhodnocuje situaci v každém období a vysvětluje tak i reakci knižního trhu.

Poslední část práce tvoří kapitoly věnované výraznějším nakladatelským a překladatelským počínům, autorům a překladatelům. Opět třeba zdůraznit, že se jedná o první ucelený přehled postav, které se o českou překladovou literaturu v Řecku zasloužily.

Diplomantčin výklad je dobře založen, přesně argumentován, přehledně sdělován a psán sympaticky střídavým, kultivovaným stylem. Pravopisné chyby a překlepy se v práci nacházejí ojediněle. Vedoucí diplomové práce nadto může s uspokojením konstatovat, že vzájemná spolupráce probíhala velmi dobře a že diplomantka reagovala rychle a zrale na všechny připomínky.

Práce splňuje veškeré nároky na diplomovou magisterskou práci, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji, aby byla oceněna známkou výborně.

V Praze 26. srpna 2022

*Pavλίna Šípová*